

# Tema 7 La empresa cultural



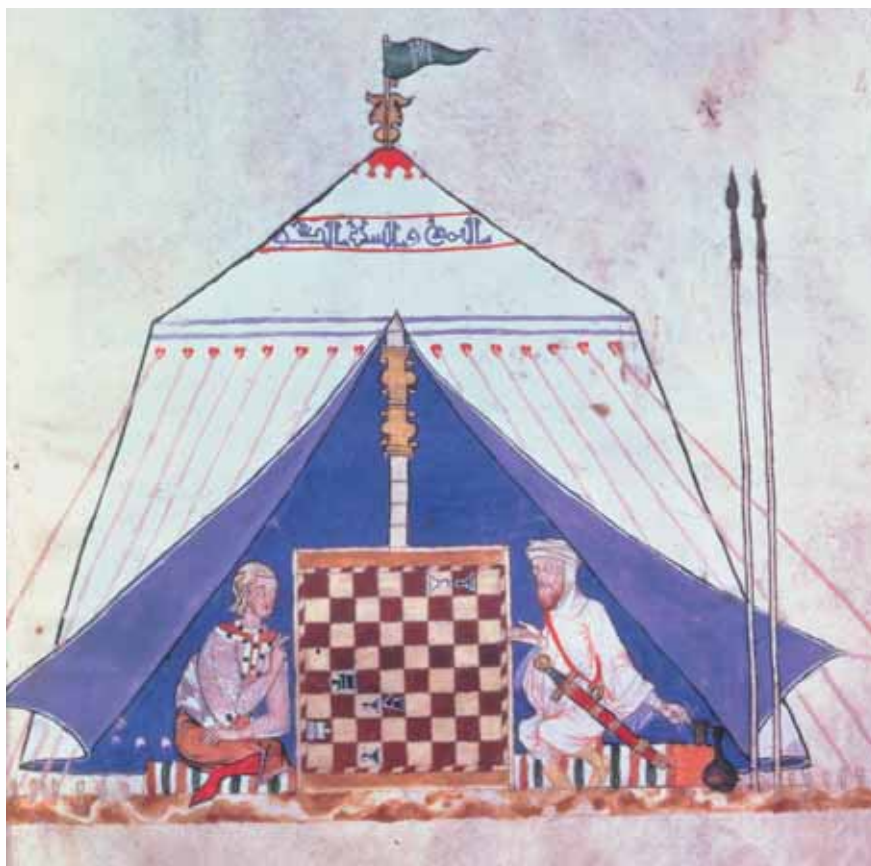
► Moro y cristiano tocando el laúd

# de Alfonso X el Sabio

## PRELECTURA

1. ¿Qué función cumple una traducción?
2. Una cultura está formada por diversos elementos: el idioma, las costumbres, la organización político-administrativa, la producción artística, científica e intelectual. Discuta la importancia de estos elementos.
3. ¿Qué lenguas se hablan en los Estados Unidos? ¿Por qué creen ustedes que no hay ninguna lengua oficial?
4. ¿Qué actividad (política, intelectual, artística...) están llevando a cabo los dos individuos que aparecen en la ilustración? Describan los elementos que ven en la escena (objetos, vestimenta, actitudes).

A Moor and a Christian playing chess in a tent, from the *Book of Games, Chess, Dice and Boards*, 1282.





## EN EL HORIZONTE: LA EMPRESA

After the fragmentation of the **Califato de Córdoba**, the Muslim territory was divided into smaller independent states called **Reinos de Taifas**.

The evolution of **gallego-portugués** led to two languages: **gallego** and **portugués**.

Students will learn more about Isabel la Católica in **Tema 12 (El proyecto de los Reyes Católicos)**.

**E**n el siglo XIII en España, existían diversas etnias, culturas y costumbres. Al sur florecía la cultura árabe en los llamados Reinos de Taifas, núcleos administrativos que correspondían a las principales ciudades. Mientras, en el norte, los reinos cristianos luchaban por extender su dominio. Las fronteras se fueron modificando a causa de la presión ejercida por los pueblos que iban ocupando territorios para obtener nuevas tierras de cultivo y asentamiento. Una de las estrategias utilizadas para realizar estas repoblaciones era la construcción de edificios religiosos como iglesias y monasterios.

Entre esos pueblos del norte, se hablaban diferentes lenguas romances derivadas del latín como, por ejemplo, el gallego-portugués, el castellano y el catalán, entre otras. La razón por la que se difundió el castellano por España y, posteriormente, por Hispanoamérica, hay que buscarla principalmente en las figuras de dos monarcas: Alfonso X el Sabio (1221-1284) e Isabel la Católica (1451-1504).



Escuela española, siglo XIII

Alfonso X dirigió una monumental empresa cultural y de consolidación de la cultura cristiana y la lengua castellana. Fundó la escuela de traductores de Toledo en la que se vertían al castellano las obras científicas, filosóficas y literarias del Oriente, dándolas a conocer al resto de Europa. Los historiadores consideran que durante este periodo Toledo fue la puerta de entrada de la cultura oriental en Occidente.

# CULTURAL DE ALFONSO X EL SABIO

Asimismo, Alfonso X supervisó la creación de tratados de leyes, de civismo y la compilación de una historia general de España. Por otro lado, cultivó la prosa lírica y se le atribuye la composición de piezas musicales (cantigas) y obras didácticas (enseñanza del ajedrez). En la escuela del monarca trabajaban cristianos, judíos y árabes, llevando a cabo diferentes tareas de traducción, coordinación, capitulación y revisión bajo el cuidado del rey, a quien se le adjudican finalmente las obras.

Debido al esfuerzo cultural de Alfonso X, la lengua castellana adquirió un prestigio cultural que le permitió imponerse como lengua administrativa. En este proceso tuvieron lugar ciertas modificaciones: Se enriqueció el vocabulario, se flexibilizó la sintaxis, se unificaron las grafías y se nivelaron las diferencias dialectales.

## PREGUNTAS DE COMPRENSIÓN

1. ¿Qué culturas coexistían en la Península Ibérica en el siglo XIII? ¿Dónde se localizaban? ¿Cómo estaban organizadas?
2. ¿Qué es una lengua romance? Den algunos ejemplos.
3. ¿Quiénes trabajaban en la escuela de traductores de Toledo? ¿Cuáles eran sus tareas?
4. ¿En qué consistió la empresa de Alfonso X? ¿Qué efecto tuvo sobre la lengua castellana?

Claustro de San Juan de los Reyes



# COMPÁS

## Sustantivos

la calle	el juglar	el pueblo
la canción	los malabares	el rey
la cantiga	el monarca	la tarea
la crónica	el monasterio	el traductor
la dama	la pieza	el tratado
la iglesia	la plaza	el trovador

## Adjetivos

amoroso	estilizado	sofisticado
culto	sabio	

## Verbos

adjudicar	dirigir	recibir
cantar	entretener	recitar
compilar	escribir	
componer	escuchar	
decidir	leer	



Nave de la Catedral de Toledo

**Actividad 1** Después de leer el siguiente texto, agrupen las palabras de la lista de vocabulario de modo que se correspondan con los tres ámbitos medievales señalados.

En el siglo XIII existían en la Península Ibérica tres lugares principales de creación y difusión de textos en lengua romance: la Corte, la calle y el monasterio.

En la Corte del rey Alfonso X también había trovadores que componían estilizadas piezas de carácter amoroso o satírico. El trovador recibía a menudo la protección de una dama noble, con la que mantenía amores secretos.

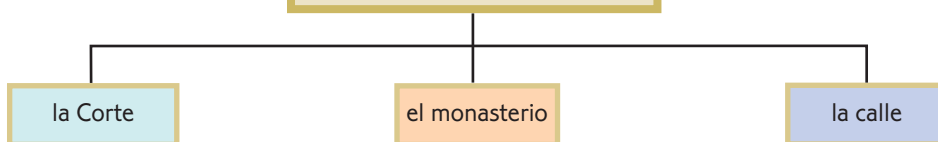
En las calles y plazas de las ciudades y pueblos se hallaban los juglares. Generalmente, el juglar no componía y se limitaba a recitar, a veces con instrumentos, canciones de otros o historias conocidas popularmente, como

vidas de santos y caballeros famosos, acompañándolas de juegos malabares y otras actuaciones llamativas para entretener a la gente.

En el monasterio, clérigos como Gonzalo de Berceo se esforzaban por crear versiones cultas y sofisticadas de esas historias para diferenciarse de los juglares, cuya labor consideraban vulgar y muchas veces hereje.

Gonzalo de Berceo:  
13th-century Spanish priest  
whose works were often in the  
tradition of the Marian  
devotion (**culto mariano o  
culto de la Virgen María**).

### Los ámbitos medievales



_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

**Actividad 2** Basándose en la lista de vocabulario, escriban todos los verbos posibles relacionados con las tareas que desempeñan las siguientes personas.

- a. traductor: \_\_\_\_\_
- b. monarca: \_\_\_\_\_
- c. trovador: \_\_\_\_\_
- d. clérigo: \_\_\_\_\_

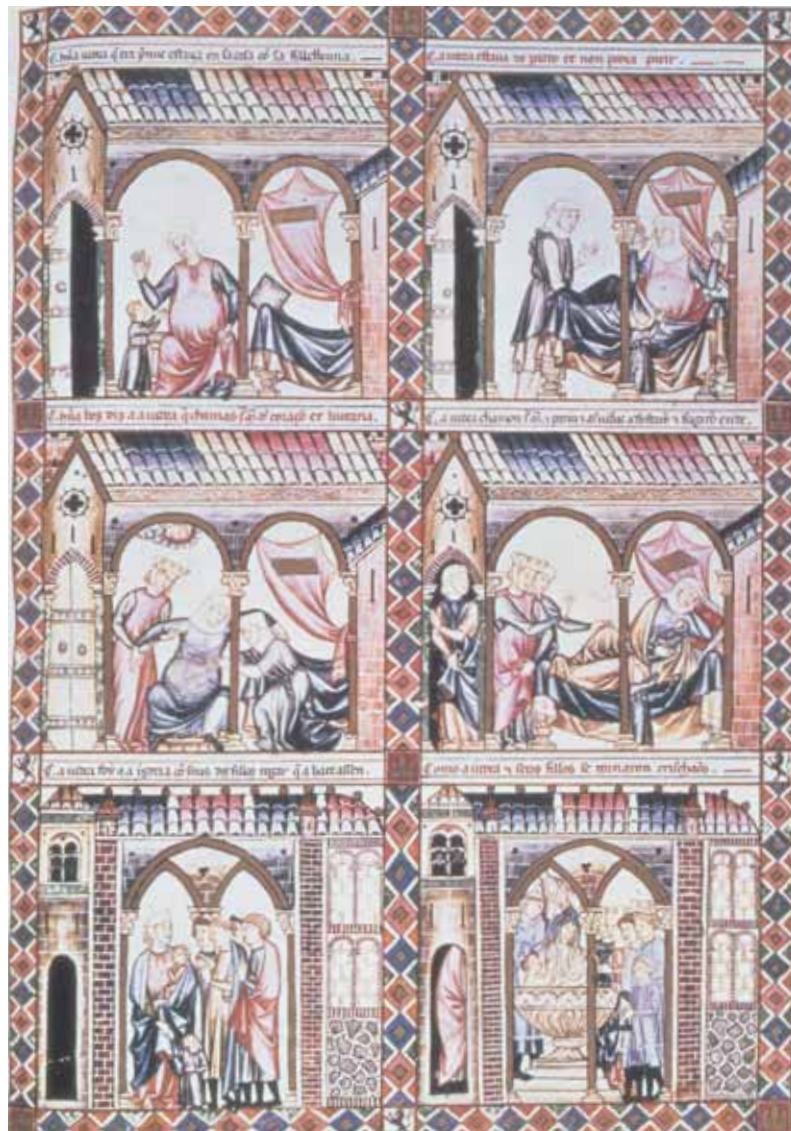


# ITINERARIOS

La ilustración que ven acompaña a las *Cantigas de Santa María*, las piezas musicales alfonsíes. Se trata de una especie de historieta que se lee de izquierda a derecha y de arriba a abajo.

**Actividad 1** Describan lo que observan en cada una de las escenas (qué personajes y objetos hay, qué están haciendo, qué características tiene el espacio físico... ).

The Conversion of a Jewish Woman, illustrations to *Cantiga 89*.



**Actividad 2** Ordenen de manera lógica las secuencias de esta historia sobre la conversión de una mujer judía al cristianismo.

- 5 Una criada le dijo: “Ruega a Santa María”.
- 2 Los criados la cuidaban.
- 8 Para darle gracias a la Virgen, los llevó a bautizar y los educó como cristianos.
- 4 Le daban hierbas para calmarle el dolor.
- 7 Ella siguió el consejo de la criada y parió dos hermosos niños.
- 3 La mujer gemía y gritaba.
- 1 Una mujer judía estaba de parto.
- 6 Las otras criadas judías la escucharon y la llamaron renegada.



Vista de Toledo



## BRÚJULA: PRONOMBRES DE OBJETO

**Actividad preliminar** Comparen el párrafo de la izquierda con el de la derecha, e indiquen cuál es la principal diferencia entre los dos.

Hasta el siglo XIII, la lengua de cultura era el latín y los expertos usaban el latín para transmitir las ideas religiosas o los datos científicos a la población. En cambio, Alfonso X convirtió el castellano en lengua “oficial” al comenzar a usar el castellano en su corte. El rey Sabio inició la unificación y fijación de la lengua castellana. El rey Sabio leyó muchas obras importantes y mandó a sus discípulos traducir todas las obras. Bajo la supervisión real, se inventaron palabras. Los traductores inventaron las palabras para ampliar el vocabulario.

Hasta el siglo XIII, la lengua de cultura era el latín, y los expertos **lo** usaban para transmitir**le** (a la población) las ideas religiosas o los datos científicos. En cambio, Alfonso X convirtió el castellano en lengua “oficial” al comenzar a usar**lo** en su corte. El rey Sabio inicia la unificación y fijación de la lengua castellana. Él leyó muchas obras importantes y **les** mandó (a sus discípulos) traducir**las** todas. Bajo la supervisión real, se inventaron palabras. Los traductores **las** inventaron para ampliar el vocabulario.

Los pronombres son palabras que evitan repeticiones innecesarias cuando hablamos o escribimos. En el párrafo se encuentran dos grandes grupos de pronombres:

Pronombres de objeto directo			Pronombres de objeto indirecto		
Persona	Singular	Plural	Persona	Singular	Plural
1ª (yo, nosotros)	me	nos	1ª (yo, nosotros)	me	nos
2ª (tú, vosotros)	te	os	2ª (tú, vosotros)	te	os
3ª (él, ella, usted, ellos, ellas, ustedes)	lo/la	los/las	3ª (él, ella, usted, ellos, ellas, ustedes)	le	les

## DIRECTO E INDIRECTO

Los pronombres de objeto directo reciben la acción del verbo de una manera directa. Reconocemos estos pronombres si al verbo le *preguntamos* “¿qué...?” en un sentido figurado.

*Alfonso X dirige una escuela de traductores famosa en todo el mundo medieval.*

*¿Qué dirige Alfonso X?: una escuela de traductores.*

*El rey Alfonso X la dirige.*

Los pronombres de objeto indirecto indican la persona afectada por la acción del verbo. En un sentido figurado, reconocemos estos pronombres si al verbo le *preguntamos* “¿a/para quién...?”.

*El rey tiene por costumbre dar instrucciones detalladas a sus traductores.*

*¿A quién da instrucciones el rey?: a sus traductores.*

*Alfonso X les da instrucciones.*



Fresco románico

- Cuando los dos tipos de pronombres coinciden, el pronombre de objeto indirecto siempre va antes del directo:

*¿Cuándo nos dejó Alfonso X la mayoría de su obra?: Nos la dejó a mediados del siglo XIII, tiempo de convivencia entre culturas.*

- Cuando se reúnen dos pronombres de tercera persona, el indirecto (le, les) se transforma en se (se lo, se la, se los, se las):

*¿En qué momento el rey Alfonso entrega su trabajo a Isabel la Católica? No se lo entrega en persona, pues no coincidieron en la misma época.*

Los pronombres de objeto directo e indirecto aparecen antes o después del verbo:

- ANTES si son formas conjugadas (incluidos los mandatos negativos).  
(La poesía juglaresca) *La recito todos los días.* (forma conjugada simple)  
(La novela) *La he leído esta semana.* (forma conjugada compuesta)  
(Las lecturas) *No las olvides en la biblioteca.* (mandato negativo)
- DESPUÉS si el verbo se presenta en infinitivo, gerundio o mandatos afirmativos.  
(Las historias de terror) *Es difícil olvidarlas.* (infinitivo)  
(Las noticias) *Escuchándolas nos mantenemos informados.* (gerundio)  
(La traducción) *Repítela sin falta esta noche.* (mandato afirmativo)
- ANTES o DESPUÉS en grupos verbales o presente progresivo.  
(Los cuentos de hadas) *Los niños siempre quieren escucharlos. / Los niños siempre los quieren escuchar.* (perífrasis con infinitivo)  
(Las historias) *Tienes que contarlas con ilusión. / Las tienes que contar con ilusión.* (perífrasis con infinitivo)  
(El relato) *Tu tutor está escribiéndolo ahora. / Tu tutor lo está escribiendo.* (gerundio en una forma verbal progresiva)

**¡Atención!** Si el pronombre aparece después del verbo, a menudo es necesario un **acento gráfico** para indicar la pronunciación original y seguir las reglas de acentuación ortográficas:

*vender → vendérselas*

*comer → comérnoslo*

*decir → decírsela*



## PRÁCTICA GRAMATICAL



Libros, Biblioteca de San Lorenzo del Escorial

**Actividad 1** Siguiendo el modelo, comparen cómo era la vida en el siglo XIII y ahora. Traten de evitar la repetición de objetos directos empleando un pronombre.

### Modelo

Los traductores / escribir / los textos / a mano (con ordenador)  
*En el siglo XIII los traductores escribían los textos a mano, hoy en día los escriben con ordenador.*

1. Los clérigos (poca gente) / hablar / latín

*En el siglo XIII los clérigos hablaban latín, hoy en día poca gente lo habla.*

2. Los trovadores (los cantantes modernos) / acompañar / las canciones / con el laúd (la guitarra)

*En el siglo XIII los trovadores acompañaban las canciones con el laúd, hoy en día los cantantes modernos las acompañan con la guitarra.*

3. El rey (los profesores universitarios) / compilar / las obras científicas

*En el siglo XIII el rey compilaba las obras científicas, hoy en día los profesores universitarios las compilan.*

4. La gente / ver / espectáculos / en la plaza (en la televisión)

*En el siglo XIII la gente veía espectáculos en la plaza, hoy en día los ve en la televisión.*

You may have students read the text in small groups or as a whole class to practice pronunciation.

**Actividad 2** Lean con atención la trágica historia del trovador Jaufré y la condesa de Trípoli y respondan a las preguntas que aparecen a continuación. Utilicen los pronombres de objeto directo o indirecto siempre que sea posible.

Todo el mundo hablaba tan bien de la condesa de Trípoli que el trovador Jaufré se enamoró perdidamente de ella, aunque nunca llegó a verla. Enfermo de amor, le compuso cientos de bellas canciones que ella jamás escuchó. Un día Jaufré, desesperado, decidió marcharse a la guerra. En el campo de batalla pensaba constantemente en la dama hasta que finalmente cayó enfermo y fue trasladado medio muerto a Trípoli. Allí la condesa supo de su historia y sintió compasión por él. Se acercó a su lecho de muerte y lo abrazó. Jaufré se recuperó por un momento y le dio las gracias a Dios por haberle permitido conocer a su amada. Inmediatamente después murió en sus brazos. La condesa, conmovida, se hizo monja.

1. ¿Conocía Jaufré a la condesa antes de enamorarse de ella?

---

2. ¿A quién le compuso Jaufré sus bellas canciones?

---

3. ¿Llegó la condesa a escuchar las canciones?

---

4. ¿Adónde trasladaron a Jaufré cuando cayó enfermo?

---

5. ¿Qué hizo la condesa al ver medio muerto a Jaufré?

---

6. ¿A quién le dio las gracias Jaufré por haber visto finalmente a su amada?

---



El trovador Jaufré

**Actividad 3** Inventen un pequeño diálogo en parejas basándose en las siguientes preguntas sobre el amor idealizado. Sean creativos y añadan detalles. A continuación compartan sus respuestas con el resto de la clase. Empleen los pronombres de objeto para evitar repeticiones.

Note that students need not talk about a real-life experience. Encourage them to invent as many details as possible.

1. ¿Te enamoraste alguna vez de algún actor, actriz o cantante o sentiste alguna vez un amor platónico? ¿De quién? ¿Qué cualidades te llamaron la atención de él/ella?
2. ¿Le escribiste alguna carta, correo electrónico, poema o canción a esa persona? ¿Cuándo le mandaste el mensaje y qué le decías? ¿Te contestó?
3. ¿Llegaste a conocer a esa persona? ¿Él/Ella te conocía? ¿Te mandó alguna foto o autógrafo?





# UN POCO MÁS LEJOS

Have students brainstorm in groups before opening the discussion up to the class (optional).

**Actividad oral** Los ritos de cortejo cambian con el tiempo. En grupos discutan las posibles diferencias entre las normas y comportamientos amorosos de generaciones anteriores (sus bisabuelos, abuelos, padres) y los de su propia generación. Hablen de:

- protocolo (quién llama a quién, quién invita a quién)
- la primera cita (dónde se va, quién paga en el restaurante o cine)
- el primer beso
- relaciones sexuales
- métodos anticonceptivos
- actitud de los padres
- cumplidos y halagos verbales
- actitudes románticas
- regalos
- el noviazgo
- el matrimonio
- (...)

Have students suggest the names of famous people and literary characters. Students may wish to select at random or choose unlikely pairs.

**Actividad escrita** En grupos escriban un párrafo contando una historia de amor entre dos personajes famosos. Usen los pronombres de objeto directo e indirecto para evitar repeticiones.

---

---

---

---

---

---

---

## EXTENSIÓN: LA A PERSONAL

En español, la preposición **a** aparece antes de los complementos directos e indirectos que se refieren a seres humanos y a veces evita confusiones en el orden de las palabras.

Vi los papeles **sobre** tu mesa de trabajo.

Vi **a Francisco** **sentado a** tu mesa de trabajo.

Conocemos esta ciudad muy bien.

Conocemos **al constructor** de este edificio.

Los pronombres *alguien*, *nadie* y *quien* aparecen con **a** personal porque se emplean para referirse a seres humanos.

Oí **a alguien** llamando a la puerta.

No conozco **a nadie** de esa familia.

Voy a felicitar **a quien** acabe la traducción primero.

Si nos referimos a un colectivo sin especificar, es posible omitir la **a** personal.

Buscan personas para una traducción.

Buscan **a personas** para el servicio.

Si el hablante quiere dar énfasis a la acción verbal con respecto a entes no humanos, es posible usar la **a** personal.

Amo **a esta ciudad** con pasión.

En este viaje llegué a ver **a la Muerte**.

**Actividad** Llene los espacios en blanco con **a** personal sólo si se necesita.

1. Le gusta escuchar \_\_\_\_\_ música.
2. Ayer vi   a   tu hermano en la calle.
3. Voy a traducir \_\_\_\_\_ un texto al español.
4. Mi amigo Lope tiene \_\_\_\_\_ tres perros grandes en su casa.
5. Estoy buscando \_\_\_\_\_ mi libro por todas partes.
6. No puedo oír   a   mi profesor cuando habla en clase.
7. No quiero \_\_\_\_\_ nada para comer, muchas gracias.
8. ¿Tenéis   a   vuestros hijos en clases privadas de música?
9. Vamos a ver   a   nuestros amigos esta noche.
10. ¿Escribirás   a   tu novia durante el verano?

## ESCALA LITERARIA: GONZALO DE BERCEO

*Frente al Mester de Juglaría, caracterizado por el contenido popular, el anonimato y la irregularidad métrica, en el siglo XIII surgió una escuela narrativa de carácter erudito desarrollada por clérigos y llamada Mester de Clerecía. Su representante más genuino fue Gonzalo de Berceo, primer poeta español de nombre conocido. Berceo se educó en el monasterio benedictino de San Millán de la Cogolla, a cuya orden estuvo vinculado como clérigo secular, todas sus obras son religiosas. Entre ellas, los Milagros de Nuestra Señora están basados en leyendas piadosas conocidas en todos los países de la Europa medieval. “El ladrón devoto” es el sexto de estos milagros, es decir, intervenciones en la vida humana por parte de seres divinos.*

### El ladrón devoto

#### MILAGRO VI

Era un ladrón malo que prefería hurtar  
a ir a la iglesia y construir puentes,  
governaba muy mal su casa;  
y esta mala costumbre no la abandonó.

Si hacía otras cosas malas, no lo leemos;  
malo sería condenarlo por algo que ignoramos;  
bástenos lo que hemos dicho,  
si hizo algo más, perdónele Cristo en quien creemos todos.

Pero entre tantas cosas malas tenía una buena,  
de tanto valor que le salvó:  
creía en la Gloriosa con toda su alma  
y siempre la saludaba con fervor creciente.

Decía “Ave María” y el resto de la oración:  
siempre inclinaba la cabeza ante su imagen;  
rezaba toda el “Ave María”,  
hallábase con esto más seguro.

Como quien mal anda, mal acaba,  
prendieronle por hurto;  
y no teniendo manera de defenderse,  
condenáronle a morir en la horca.



## “EL LADRÓN DEVOTO”

Llevóle la justicia a la encrucijada  
en donde se levantaba la horca por orden del concejo;  
tapáronle los ojos con un paño bien apretado,  
y le levantaron de la tierra con sogas bien tirante.

Alzáronle cuanto pudieron,  
los que estaban cerca le tuvieron por muerto;  
si hubieran sabido antes lo que después supieron,  
no hubieran hecho con él tal cosa.

La Madre gloriosa experimentada en socorros,  
que ayuda a sus siervos en las cuitas,  
quiso ayudar a este condenado,  
acordándose del servicio que solía hacerle.

Cuando le colgaron puso bajo sus pies  
sus preciosas manos, sosteniéndole;  
y así, no sufrió daño alguno,  
jamás había estado tan descansado.

Al tercer día llegaron sus parientes  
y con ellos amigos conocidos,  
venían para descolgarle arañados y plorantes  
pero las cosas estaban mejor de lo que ellos se imaginaban.

Le hallaron alegre y sin daño  
si estuviera en un baño, no estaría tan descansado;  
bajo sus pies decía tener un apoyo,  
aunque un año estuviera colgado, no sentiría nada.

Cuando esto oyeron sus verdugos,  
creyeron que habían dejado el lazo flojo;  
se arrepintieron de no haberlo degollado  
gozarían por ello, cuanto después gozaron.

Se reunieron y tomaron un acuerdo,  
que se habían equivocado al poner la lazada,  
que debían degollarlo con espada o con hoz;  
pues, por un ladrón, no debía quedar deshonrada su villa.

Se acercaron a degollarle los jóvenes más ligeros de cascos  
con buenas hachas, grandes y nuevas;  
pero puso Santa María las manos en medio  
y su garganta no sufrió daño alguno.

Cuando vieron que no podían hacerle daño,  
que la Madre gloriosa le protegía,  
abandonaron el pleito  
y dejáronle que viviera hasta que Dios quisiera.



Dejáronle que siguiera su carrera en paz,  
pues no querían contrariar a Santa María,  
mejoró su vida, dejóse de locuras:  
terminó su camino, cuando Dios quiso.

A madre tan piadosa y tan benigna,  
que ejercía su bondad con buenos y malos,  
debemos bendecirla de todo corazón:  
los que así hicieren ganarán riquezas.

Las maneras de obrar de la Madre y del Hijo  
son iguales, este ejemplo lo demuestra.  
Él vino al mundo para buenos y malos,  
Ella, si se lo piden, ayuda a todos.



## REFLEXIONES

Después de leer el poema:

- a** Combinen las siguientes columnas para formar oraciones relacionadas con el castigo que sufrió el ladrón devoto.

1. La madre (la Virgen)   c
2. Sus parientes y amigos   a
3. El ladrón   d
4. Los verdugos   b

- a. venían para verlo.
- b. creyeron que habían cometido un error.
- c. quiso ayudar al ladrón.
- d. estaba alegre y descansado.

You may want to use this activity to review the uses of the preterite and the imperfect. It may be done orally or written.

- b** En parejas, usando sus propias palabras, narren el desenlace de este episodio.

Al ver que el ladrón no moría, los verdugos decidieron...

---

---

---

---

---

---

---

---

# PERSPECTIVAS

**Actividad oral** En la Edad Media la narración era fundamentalmente de carácter oral. A menudo un grupo de personas se reunía para contar historias en las que todos participaban. En grupos tomen turnos para narrar una historia acerca de un personaje medieval con grandes defectos, pero una importante virtud: su gran devoción a la Virgen, gracias a la cual se salva del castigo por sus actos. Utilicen los parámetros y sugerencias que se les dan a continuación.

You may do this activity in small groups or as a whole class. Have students brainstorm before beginning their narration. It may be performed as a circular story in which each student continues from where the previous left off. As this is the first improvised oral narration, stories may be brief.

## Hilo narrativo

¿Quién era esta persona? ¿Cómo era? ¿Qué hábitos tenía? ¿Qué hizo para merecer el castigo de las autoridades? ¿Qué castigo recibió? ¿Cuál fue el desenlace de la historia?

### Personajes

un comerciante avaricioso  
un clérigo pecador  
una persona que no paga impuestos  
un desertor del ejército  
un asesino

### Actos

difamar  
escapar  
esconder  
herir  
huir  
matar  
mentir  
robar

**Actividad escrita** La frontera entre lo real y lo imaginario es más difusa en la Edad Media, y por ello resulta común tener noticias sobre lugares, personas o animales fantásticos, sorprendentes aventuras militares o misteriosos milagros religiosos. Presenten a continuación un acontecimiento con un desenlace sorprendente que sucedió en su vida o en la de alguna persona conocida.

Students may also write a story that they have heard or read about.

---

---

---

---

---

---

---

---